

中华学术与中国文学研究丛书

近代

西学与中国文学

郭延礼 / 著 百花洲文艺出版社

“九五”国家重点图书出版规划

主编 \ 张岱年
副主编 \ 邓光东

作者小传

郭延礼 现为山东大学文学院教授、博士生导师，并担任中国近代文学学会会长、山东省近代文学学会会长等职。出版过近代文学研究专著十余种，其三卷本的《中国近代文学发展史》获全国高等学校首届人文社会科学研究优秀成果一等奖等九项奖励。1988年被评为首批“山东省专业技术拔尖人才”，1990年被评为“国家级有突出贡献的中青年专家”，1991年获国务院颁发的政府特殊津贴证书。



内容提要

本书是一部研究近代西学与中国近代文学关系的专著。近代以来，西力东侵，西学东渐，在此大变局中，包括文学在内的中国社会的各个方面都开始发生前所未有的嬗变与转型。在中西文化交流的大背景下，西学对中国文学的强烈冲击与中国文学自身的创造性转化这两种力量共同作用，形成合力，推动着中国文学由古典文学走上了近代化的道路。本书首先梳理了西学在近代中国的传播过程、渠道及其所引起之反应，然后在此基础上从创作主体、文学观念、艺术形式、思想意蕴、文学语言、传播媒介、受众群体诸方面深入论述了中国近代文学在西学影响下的全方位变革。全书以详实的史料描述出了近代西学与中国近代文学发生关联的历史面貌，更以精当的理论分析论述了这种关联的内在逻辑。

总序

张岱年

中华学术，源远流长。春秋战国时期，诸子并起，百家争鸣，是为诸子时代。汉代罢黜百家，独尊儒术，于是经学成为官学，是为经学时代。魏晋之世，玄谈盛行，以《老》、《庄》、《易》为三玄，是为玄学时代。之后，佛教逐渐发展起来，至隋唐之时，佛学有高度发展，而儒门淡泊，是为佛学时代。北宋时期，理学兴起，批判了佛学与道家，恢复了儒学的正统地位，理论思维有进一步的发展，经历元明，是为理学时代。到明清之际，许多学者批评理学的空疏，趋向于考证之学，是谓朴学时代。十九世纪后期以来，西力东侵，西学东渐，到二十世纪，出现了融会中西的学术思想，是为西学东渐的时代。

中华学术，根据传统的说法，分为义理之学、考据之学、词章之学。义理之学即是哲学，考据之学即是史学，词章之学即是文学。这是举其大要而言，还有经世之学即政治经济学说以及天文历算、兵法、地理、医药、农学等等。但是义理之学、考据之学与词章之学占主要地位。词章之学即文学，包含诗、赋、词、曲，与一般民众关系较为密切。各门学术是互相影响的。词章之学

亦受到义理之学、考据之学的影响。研究历代文学与义理之学、考据之学的关系，是有重要意义的。

百花洲文艺出版社编辑出版《中华学术与中国文学研究丛书》，主要研究先秦诸子、两汉经学、魏晋玄学、隋唐佛学、宋明理学、清代朴学以及近代西学东渐对于各时代的文学思潮、文学风格和文学流派的形成发展等方面的影响，阐释各时代文学的特色及其发展过程，这是有重要意义的。百花洲文艺出版社的编辑同志希望我为丛书写一总序，于是略述中华学术的源流作为弁言。

一九九七年八月 于北京大学

“九五”国家重点图书出版规划

中华学术与
中国文学
研究丛书

周易与中国文学
先秦诸子与中国文学
两汉经学与中国文学
魏晋玄学与中国文学
隋唐佛学与中国文学
宋明理学与中国文学
清代朴学与中国文学
近代西学与中国文学

郭延礼

著述

目录

(一) 独著

- 《中国近代文学发展史》（三卷本）山东教育出版社
1990-1993年
- 《中国近代翻译文学概论》 湖北教育出版社 1998年
- 《中国近代文学新探》 中州古籍出版社 1989年
- 《中西文化碰撞与近代文学》 山东教育出版社 1999年
- 《秋瑾文学论稿》 陕西人民出版社 1987年
- 《秋瑾年谱》 齐鲁书社 1983年
- 《秋瑾研究资料》 山东教育出版社 1987年
- 《龚自珍年谱》 齐鲁书社 1987年
- 《龚自珍》 春风文艺出版社 1999年

(二) 选注

- 《秋瑾诗文选》 人民文学出版社 1982年
- 《龚自珍诗选》 齐鲁书社 1981年
- 《近代六十家诗选》 山东文艺出版社 1986年
- 《徐自华诗文集》 中华书局 1990年

(三) 主编和合著

- 《爱国主义与近代文学》 山东教育出版社 1992年
- 《中国历代诗歌选》（高校教材） 人民文学出版社 1979年

目 录

第一章	西学的传播	(1)
一	从明末清初讲起	(4)
二	中国第一所外国语学校：北京同文馆	(7)
三	上海广方言馆	(13)
四	西书翻译与江南制造局翻译馆	(17)
五	广学会的译书	(28)
六	自日本翻译的西书	(34)
七	抗拒与接受：近代人对待西学的态度	(46)
第二章	中国近代文学观念的转变	(57)
一	小说、戏曲观的转变	(58)
二	杂文学观向纯文学观的过渡	(65)
三	文学自我优越感的破灭	(69)
四	用新的观念审视文学	(76)
第三章	走出国门的第一代作家	(83)
一	第一位赴英访问的作家和学者：王韬	(86)
二	向法国介绍中国文化的先驱：陈季同	(93)
三	足遍五洲多异想，吟到中华以外天：黄遵宪的新派诗	(100)

四	大地环三周，四洲足曾履：康有为的海外诗.....	(108)
五	散文新变的先声：薛福成和黎庶昌的国外纪游.....	(113)
六	走向世界的第一位女性作家：单士厘	(121)
第四章	留学生与中外文化交流.....	(126)
一	马建忠与西学.....	(130)
二	辜鸿铭与托尔斯泰.....	(136)
三	严复与西方社会科学.....	(140)
四	戢翼翬与普希金.....	(151)
五	邹容、陈天华与西方资产阶级革命.....	(155)
六	苏曼殊与日本.....	(162)
七	马君武与德国文学	(169)
第五章	外国文学的译介及其流播.....	(175)
一	外国文学译介概况及其文化选择.....	(176)
二	近代诗歌翻译中的民族情结.....	(189)
三	儒勒·凡尔纳的科幻小说在中国.....	(195)
四	《巴黎茶花女遗事》的流播及其在近代翻译文学史上的意义.....	(199)
五	福尔摩斯的东来.....	(205)
六	吴棹的俄罗斯文学翻译.....	(211)
七	列夫·托尔斯泰的作品在近代中国的流播... (215)	(215)
八	近代女翻译家陈鸿璧	(221)

第六章	西方文化与近代小说形式的变革	(225)
	(225)
一	近代小说类型的扩大	(225)
二	近代小说叙事模式的变化	(235)
三	长篇章回体的突破和现代型短篇小说的出现	(241)
	(241)
四	小说艺术表现手法的进步	(245)
五	环境描写的开拓	(250)
六	小说形式的近代化	(255)
第七章	近代文学革新运动的主潮	(259)
一	“诗界革命”的由来、发展及其历史意义	(262)
二	“文界革命”及梁启超的新体散文	(275)
三	近代白话文热潮	(292)
四	“小说界革命”的提出	(304)
五	“新小说”派的小说理论	(308)
六	近代小说的繁荣	(329)
七	黄人、徐念慈、王钟麒的小说理论	(338)
八	“戏剧改良”运动中的理论建设	(355)
第八章	戏剧文体的嬗变	(370)
一	传统戏曲的嬗变	(371)
二	地方戏的争艳与京剧的辉煌	(380)
三	京剧改良与汪笑侬	(389)
四	地方戏曲的改良	(396)
五	话剧的曙光	(405)

第九章 文学传播方式的变革与创造主体的职业化.....	(419)
一 报刊的出现与传播的近代化.....	(420)
二 稿酬制度的确立与中国作家的职业化.....	(428)
三 近代报刊对小说创作的影响.....	(435)
主要引用与参考书目.....	(442)
后 记.....	(447)

第一章 西学的传播

在人类文明史上，不同民族之间的文化交流是促进文化发展的重要动力之一。一个国家、民族文化的发展与吸收外来文化有很大关系，诚如T.S.艾略特所说：“如果希望使某一文化成为不朽的，那就必须促使这一文化去同其他国家的文化进行交流。”

文化交流是双向的。就中外文化交流史而言，西方文化对中国文化（特别是近代以来）影响很大，但同样，中国文化对西方文化也有很大影响。从大的方面说，中国艺术和中国哲学的西传，在欧洲引起了巨大的反响，前者引发了源于十七世纪的法国而风靡于十八世纪全欧洲的所谓的“洛可可（Rococo）运动”，中国的瓷器、漆器、丝绸、绘画、戏剧对欧洲的文化时尚、园林风格、工艺制

[英]T.S.艾略特《诗歌的社会功能》，转引自刘保端等译《美国作家论文学》
第193页，三联书店1984年版。

造和艺术创作均产生过很大影响；后者则是中国哲学影响了欧洲著名的启蒙运动，并为其理性精神提供了新的思想资源。这突出地表现在它对法国启蒙思想家伏尔泰（Voltaire, 1694—1778）、孟德斯鸠（C.L.des.Montesquieu, 1689—1755）与德国的启蒙哲学家莱布尼茨（G.W Leibniz, 1646—1716）等人的思想影响上。其他如中国的孔子、孟子和老子对俄国列夫·托尔斯泰（Л.Т.Толстой, 1828—1910）的影响，中国古典小说、古典戏剧对德国歌德（J.W.Goethe, 1749—1832）和席勒（J.C.F.Schiller, 1759—1805）的影响，也都是人所共知的、有代表性的范例。但近代以降，中国文学（还包括自然科学和社会科学）受西方文化的影响更为显著，甚至可以这样说，没有西学东渐，没有中西文化交流，就没有二十世纪中国学术和文学的辉煌。

文学的变革是需要外力的。捷克著名的文学史家雅罗斯拉夫·普实克（J.Prusek, 1906—1980）说过：“如果没有外界的冲击力，在单一的文化条件下，文学的自然进化不能产生全新的结构。”随着近代社会的变革，文学自然也要变革，但在中国文学转型期的近代，传统文学难以提供变革所需的资源和理论根据，因而从域外寻找这种文学变革的借鉴或驱动力，就成为不可避免的了。

中国近代社会既已被殖民主义的大炮打开，闭关自守的封建社会已日趋解体，传统文化也不可能不受到世界潮流的冲击，诚如马克思和恩格斯所分析的：“过去那种地方的和民族的自给自足和闭关自守状态，被各民族的各方面的互相往来和各方面的互相依赖所代替了。物质的生产是如此，精神的生产也是如

李燕乔等译《普实克中国现代文学论文集》第29页，湖南文艺出版社1987年版。

此。各民族的精神产品成了公共的财产。民族的片面性和局限性日益成为不可能，于是许多种民族的和地方的文学形成了一种世界的文学。”

这里的“文学”，原文是Literature，是用其广义，它指科学、艺术、哲学等方面的著作，实则也就是今天所说的“文化”。当中国也被卷入世界市场后，其传统文化不可能不受到冲击，因此西学东渐便成为自然的趋势。

近代中国所谓“西学”，即西方自然科学和社会科学的总称，也就是我们通常所说的西方文化，主要是指文艺复兴以来资本主义上升时期的欧美文化。它的基本精神就是科学和民主。梁漱溟在其《东西文化及其哲学》中说：西方文化是由意欲向前要求的精神产生“塞恩斯”（Science）与“德谟克拉西”（Democracy）两大异彩的文化。

西方文化对中国近代文学的影响是多方面的，在其影响下，后者发生了前所未有的变化。从文学观念、思想意蕴、艺术形式、文学语言到传播方式，都发生了变化，而近代报刊的出现、稿酬制度的确立，又促使了中国第一代职业作家的产生，使近代文学具有了商品属性，从而刺激了近代文学的发展与繁荣。作家群体的职业化与传媒和受众的平民化（大众化），都是中国传统文学所没有的，究其动因，自然也是西方文化及其文化思潮的影响。

为了进一步阐释西学对中国文学的影响，我们必须先从西学的传播谈起。

马克思、恩格斯《共产党宣言》，见《马克思恩格斯选集》第1卷第255页，人民出版社1972年版。

一 从明末清初讲起

“西学”这个词并不始于近代，明末就已经有了。十七世纪初意大利传教士艾儒略（Giulio Aleni, 1582—1649）编写了一部西方大学教科书纲要《西学凡》，后意大利传教士高一志（Alphonsus Vagnoni, 1566—1640）又编了《西学修身》、《西学持家》、《西学治平》等书，因此“西学”便成为西方科学和西方文化的代名词。在明末清初，西学的主要内容是指自然科学。

所谓“明末清初”，主要指公元十六世纪后期、十七世纪和十八世纪前期前后约两百年的历史。在中国历史上开始出现西方文化的第一次东渐，这段时间在西学传播史上又有两个高峰期：一是明末崇祯年间，二是清初康熙年间，这是中西文化交流成绩最突出的两个阶段。明末自然灾害严重，民不聊生，因此引起了以李自成为首的农民大起义，在边疆又先后有蒙古族和满族的骚扰、进攻，国家处于困难重重、危机四伏的困扰之下，因此在学术思想界出现了一种经世致用的思潮。一些进步的知识分子看到西方传教士所介绍的西学与国计民生、巩固边防有关：如《泰西水法》（熊三拔、徐光启合译，1612）与农业有关，《火攻挈要》（汤若望、焦勳合译，1643）有助于军事等，于是一些思想敏锐的知识分子，如徐光启（1562—1633）、李之藻（1565—1630）、王徵（1571—1644）等人，就开始与西方传教士交往，并向他们学习西学，之后与传教士合作翻译了不少西书。康熙朝也是西学传播兴盛的时期。康熙是一位有作为的皇帝，他处于中国大一统的时代，国力强盛，颇有自信心，因此对西方传教士传播西方文化的活动持欢迎的态度。他信任不少西洋人，如主持钦天监工作的德国人汤若望（Johann Adam Schall von Bell, 1591—1666）、比利

时人南怀仁 (Ferdinand Verbiest, 1623—1688) 就是突出的代表。

明末清初这一时期，在译介西学方面成绩很大，参加这一工作的传教士大约有七十余人，他们与中国的士人和学者合作，翻译西书计四百三十七种，其中纯宗教书籍二百五十一种，占总数的百分之五十七；属自然科学的书籍（包括数学、天文、物理、生物、医学等）一百三十一一种，占总数的百分之三十；属人文科学者（包括地理、哲学、语言文字、教育等）五十五种，占总数的百分之十三。后两类（占翻译西书总数百分之四十三）对于传播西方文化和自然科学都有一定的积极影响。

这次翻译西书，在方式上主要是西译中述。所谓“西译中述”，就是由传教士口译成汉语，再由中国学者写成中文（有的再润色）。在传教士方面著名的有利玛窦 (P. Matteo Ricci, 1552—1610, 意大利人)、艾儒略、汤若望、罗雅谷 (Jacobus Rho, 1593—1638, 意大利人)、南怀仁、张诚 (Jean Francois Gerbillon, 1654—1707, 法国人)、熊三拔 (Sabbathino de Ursis, 1575—1620, 意大利人)、庞迪我 (Didaco de Pantoja, 1571—1618, 西班牙人)。中国学者方面则有徐光启、李之藻、王徵、杨廷筠 (1557—1627)、李天经 (1579—1659)、叶向高 (1559—1627) 等，这些人都是当时中国著名的科学家。双方合作翻译了许多自然科学方面的书籍。所译著作大体又可分为三种情况：一是直接译自西书原著，如利玛窦、徐光启合译的《几何原本》，就是据德国数学家克拉维斯注的欧几里德 (Euclid) 的《原本》译出；二是编译，如邓玉函 (J. Terrenz, 1576—1630, 瑞士人)、王徵编译的《远西奇器图说》，该书是根据四种西方著作选译编辑的；三是西方传教士与中国学者长期合作研讨的成果，如一百三十五卷的《崇祯历书》（一名《西洋

参见钱存训《近代译书对中国现代化的影响》，载《文献》1986年第2期。

新法历书》, 1631—1634)就是这样完成的, 主其事者为徐光启, 参加者有传教士龙华民(Nicolo Longobardi, 1559—1654, 意大利人)、邓玉函、汤若望、罗雅谷, 中国人有李之藻、李天经等。再如《数理精蕴》是中国数学家梅彀成(1681—1764)等人在西方传教士的帮助下编成的一部集西方数学之大成的五十三卷的巨著, 历时三十一年(1690—1721)始成。此外, 他们还合作翻译了许多有关天文、历算、物理、制造、医学、地图等方面的自然科学和人文科学书籍, 如利玛窦与徐光启合译的《测量法义》(1617)、熊三拔与徐光启合译的《泰西水法》(1612)、利玛窦与李之藻合译的《同文算指》(1614)、汤若望与李祖白合译的《远镜说》(1626)、艾儒略与杨廷筠合译的《职方外纪》(1623)、邓玉函与毕拱辰合译的《泰西人身说概》(1635)。此外这时期还翻译了一些有关论理学(逻辑学)、语言学和艺术类的书籍, 如葡萄牙传教士傅况际(Franciscus Furtado, 1587—1653)与李之藻合译的诠释古希腊亚里士多德(Aristoteles, 前384—前1322)逻辑学的《名理探》(1631)、南怀仁译的《穷理学》(1683)、葡萄牙传教士徐日升(T. Pereira, 1645—1708)用中文著的音乐类书籍《律吕纂要》(1713)、法国传教士金尼阁(Nicolas Trigault, 1577—1628)和王徵合译的语言学著作《西儒耳目资》(1626), 以及金尼阁与张赓(泉州人)合译的伊索寓言选本《况义》(1625)等。所有这一切, 无疑大大地开阔了中国人民的科学文化视野。

明末清初的西书翻译是很有成绩的, 它不仅使中国人民了

罗常培认为此书是“明末耶稣会士在中国音韵学上的第一个贡献”, 又说: 明季耶稣会士“给音韵学的研究开辟出一条新蹊径”, 他们“要算是‘筚路蓝缕, 以启山林’的功臣了”。详见罗常培《耶稣会士在音韵学上的贡献》, 载《历史语言研究集刊》第1本第3分册第289、267页。